

海内方言与海外方言关系丛书 甘于恩 主编

东南亚华人社区

(下)

汉语方言概要

DONGNANYA HUAREN SHEQU HANYU FANGYAN GAIFYAO

● 陈晓锦 著

国家社会科学基金项目「东南亚华人社区汉语方言比较研究」(项目编号07BYY017)最终成果

项目二〇一二年九月以「优秀」等级鉴定获得全国哲学社会科学规划办公室通过



中国出版集团



世界图书出版公司

国内方言与海外方言关系丛书

甘于恩 主编

东南亚华人社区 汉语方言概要

DONGNANYA HUAREN SHEQU HANYU FANGYAN GAIYAO

● 陈晓锦 著

(下)



国家社会科学基金项目「东南亚华人社区汉语方言比较研究」(项目号07BYY017)最终成果
项目二〇一二年九月以「优秀」等级鉴定获得全国哲学社会科学规划办公室通过

图书在版编目(CIP)数据

东南亚华人社区汉语方言概要/陈晓锦著. —广州:
世界图书出版广东有限公司, 2014.11
ISBN 978-7-5100-8769-1

I. ①东… II. ①陈… III. ①汉语方言—研究—东
南亚 IV. ①H17

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第242314号

东南亚华人社区汉语方言概要(上、中、下)

策划编辑: 魏志华

责任编辑: 魏志华 张 华

出版发行: 世界图书出版广东有限公司

(广州市新港西路大江冲25号 邮编: 510300)

电 话: 84459579 84453623 020-84451969 84459539

http: //www.gdst.com.cn E-mail: pub@gdst.com.cn

经 销: 各地新华书店

印 刷: 湛江南华印务有限公司

版 次: 2014年11月第1版

印 次: 2014年11月第1次印刷

开 本: 787mm×1 092mm 1/16

字 数: 1500千

印 张: 87 插 页: 24

ISBN 978-7-5100-8769-1/H·0879

定 价: 298.00元(上、中、下, 共3册)

版权所有 侵权必究

咨询、投稿: 020-34201910 weilai21@126.com

第四章

东南亚华人社区汉语方言的语法

语法是语言和方言的重要要素之一，本章将就东南亚华人社区闽、粤、客方言的主要语法特点，包括主要的词法特点和主要的句法特点展开阐述。为了便于将华人社区的汉语方言与国内祖籍地的方言做比较，阐述也是分闽、粤、客方言进行，同时，为了讨论的方便，对一些问题，闽、粤、客方言在论述时都将尽可能采用一些一致的例子。

第一节 词类特点

一、华人社区闽方言的词类特点

(一) 名词

1. 名词的构词特点

无论福建话还是潮州话，都有一批意义与汉语相仿，但构词的词序正好与汉语相反的名词。这些词部分是一般名词，部分专指动物，其中，一般名词的修饰性语素被放到了中心语素之后，指示动物的名词表示动物性别的语素也被放到了后面。例如(空白表示发音人没有提供说法，下同)：

福建话

方言点	条 目							
	拖鞋	咖啡 无糖奶	客人	秋千	公牛	母猪	母猫	公鸡
马来西亚 纳闽	鞋拖 oi ²⁴ t'ua ⁴⁴	咖啡乌 kə ⁴⁴ pi ⁴⁴ ɔ ⁴⁴	人客 lan ²⁴ k'e? ⁵²	千秋 ts'ian ⁴⁴ ts'iu ⁴⁴	牛公 gu ²⁴ kəŋ ⁴⁴	猪母 tɿ ⁴⁴ bu ⁴²	猫母 niau ⁴⁴ bu ⁴²	鸡角 koi ⁴⁴ kak ⁵²
印度尼西亚 棉兰	鞋拖 e ³⁵ t'ua ⁵⁵		人客 lan ³⁵ kek ²		牛公 ŋu ³⁵ kuŋ ⁵⁵	猪母 tu ⁵⁵ bu ³³	猫母 miau ⁵⁵ bu ⁵³	鸡公 ke ⁵⁵ kuŋ ⁵⁵
文莱斯里 巴加湾	□拖 ts'iam ⁴² t'ua ³³	咖啡乌 kə ³³ pi ³³ ɔ ³³	人客 lan ²⁴ k'et ²¹	千秋 ts'ian ³³ kiu ²⁴	牛公 gu ²⁴ kəŋ ³³	猪母 tə ³³ bu ⁴²	猫母 ŋiau ³³ bu ⁴²	鸡角 kue ³³ kak ²¹
菲律宾马 尼拉	浅拖 ts'en ⁵³ t'ua ⁵⁵		人客 lan ³⁵ k'e? ⁵	千秋 ts'en ⁵⁵ ts'iu ⁵⁵	牛公 gu ³⁵ kəŋ ⁵⁵	猪母 ti ⁵⁵ bo ⁵³	猫母 miau ⁵⁵ bo ⁵³	鸡角 kue ⁵⁵ kak ¹
越南胡志 明市	鞋拖 ue ³⁵ t'ua ⁵⁵	咖啡乌 kə ⁵⁵ bi ⁵³ ɔ ⁵⁵	人客 lan ³⁵ k'e? ⁵	千秋 ts'en ⁵⁵ ts'iu ⁵⁵	牛公 gu ³⁵ kaŋ ⁵⁵	猪母 ti ⁵⁵ bu ⁵³	猫母 ŋiau ⁵⁵ bu ⁵³	鸡公 kue ⁵⁵ kaŋ ⁵⁵
缅甸仰光	浅拖 ts'ian ⁵³ t'ua ⁵⁵	咖啡乌 kə ⁵⁵ pi ⁵⁵ ɔ ⁵⁵	人客 lan ³⁵ k'e? ¹	千秋 ts'iu ⁵⁵ ts'en ⁵⁵	牛公 ŋu ³⁵ kaŋ ⁵⁵	猪母 tu ⁵⁵ bu ⁵³	猫母 ŋiau ⁵⁵ bu ⁵³	鸡角 kui ⁵⁵ kak ¹

潮州话

方言点	条 目							
	拖鞋	咖啡 无糖奶	客人	秋千	公羊	母牛	母狗	公鸡
马来西亚 新山	鞋拖 oi ⁵⁵ t'ua ³³	咖啡乌 ko ³³ pi ³³ o ⁵⁵	人客 lan ⁵⁵ k'e? ²	千秋 ts'ŋ ³³ ts'iu ³³	羊牯 iō ⁵⁵ kou ⁵³	牛母 gu ⁵⁵ bo ⁵³	狗母 kau ⁵³ bo ⁵³	鸡翁 koi ³³ aŋ ³³
新加坡	鞋拖 oi ⁵⁵ t'ua ³³	咖啡乌 ko ³³ pi ³³ ou ³³	人客 lan ⁵⁵ k'e? ²	□□ si ³³ so ³³	羊公 iō ⁵⁵ kaŋ ³³	牛母 gu ⁵⁵ bo ⁵³	狗母 kau ⁵³ bo ⁵³	鸡翁 koi ³³ aŋ ³³

续表

方言点	条 目							
	拖鞋	咖啡 无糖奶	客人	秋千	公羊	母牛	母狗	公鸡
印度尼西亚坤甸	鞋拖 oi ⁵⁵ ₃₃ t'ua ³³	咖啡乌 ko ³³ pi ³³ ou ³³	人客 laŋ ⁵⁵ ₃₃ k'eŋ ²	千秋 ts'ɿŋ ³³ ts'iu ³³	羊牯 ĩō ⁵⁵ ₃₃ kou ⁵³	牛母 gu ⁵⁵ ₃₃ bo ⁵³	狗母 kau ⁵³ ₂₄ bo ⁵³	鸡翁 koi ³³ aŋ ³³
越南胡志明市	拖鞋 t'ua ³³ oi ⁵⁵	咖啡乌 ku ³³ bi ³³ ou ³³	人客 laŋ ⁵⁵ ₃₃ k'eŋ ²	□秋 tiŋ ³³ ts'iu ³³	羊牯 ĩō ⁵⁵ ₃₃ kou ⁵³	牛母 gu ⁵⁵ ₃₃ bo ⁵³	狗母 kau ⁵³ ₂₄ bo ⁵³	鸡翁 koi ³³ aŋ ³³
老挝万象	鞋拖 oi ⁵⁵ t'ua ³³	乌咖啡 o ³³ ku ³³ pi ³³	人客 laŋ ⁵⁵ ₃₃ k'eŋ ²	千秋 tiŋ ³³ ts'iu ³³	羊牯 gu ⁵⁵ kou ⁵³	牛母 gu ⁵⁵ bo ⁵³	狗母 kau ⁵³ ₂₄ bo ⁵³	鸡翁 koi ³³ aŋ ³³
柬埔寨金边	鞋拖 oi ⁵⁵ ₃₃ t'ua ³³	乌□ ou ³³ liang ⁵⁵	人客 laŋ ⁵⁵ ₃₃ k'eŋ ²	□秋 teŋ ³³ ts'iu ³³	羊牯 ĩō ⁵⁵ ₃₃ kou ⁵³	牛母 gu ⁵⁵ ₃₃ bo ⁵³	狗母 kau ⁵³ ₂₄ bo ⁵³	鸡翁 koi ³³ aŋ ³³
泰国曼谷	鞋拖 oi ⁵⁵ ₃₃ t'ua ³³		人客 laŋ ⁵⁵ ₃₃ k'eŋ ²	千秋 ts'ɿŋ ³³ ts'iu ³³	羊公 ĩē ⁵⁵ ₃₃ kuŋ ³³	牛母 ŋu ⁵⁵ ₃₃ bo ⁵³	狗母 kau ⁵³ ₂₄ bo ⁵³ / 狗□ kau ⁵³ ₂₄ laŋ ⁵³	鸡翁 koi ³³ aŋ ³³

其实例子不止这些,例如越南胡志明市潮州话的“茶霜_{冰冻茶} te⁵⁵ svŋ³³、咖啡霜_{冰冻咖啡} ku³³ bi³³ svŋ³³”也是修饰成分后置的。

与国内的闽南方言一样,部分名词缺少汉语普通话常备的词尾“子”。例如:
福建话

方言点	条 目								
	桃子	麦子	豹子	鸭子	镜子	影子	裙子	粽子	孙子
马来西亚纳闽	桃 t'ɔ ²⁴	麦 be ⁵²	豹 pa ²¹	鸭 aŋ ⁵²	镜 kīā ²¹	影 iā ⁴²	裙 kun ²⁴	粽 tsaŋ ²¹	孙 sun ⁴⁴
印度尼西亚棉兰		麦 be ⁵³	豹 pa ²¹	鸭 aŋ ²	镜 kīā ²¹	影 iā ⁵³	裙 kun ³⁵	粽 tsaŋ ²¹	孙 sun ⁵⁵

续表

方言点	条 目								
	桃子	麦子	豹子	鸭子	镜子	影子	裙子	粽子	孙子
文莱斯里巴加湾	桃 tʰɔ ²⁴	麦 beʔ ⁴²	豹 pa ²²	鸭 ak ²¹	镜 kīā ²¹	影 iā ⁴²	裙 kun ²⁴	粽 tsan ²²	孙 sun ³³
菲律宾马尼拉	桃 tʰo ³⁵	麦 beʔ ⁵		鸭 aʔ ¹	镜 kīā ²¹	影 iā ⁵³	裙 kun ³⁵	粽 tsan ²¹	孙 sun ⁵⁵
越南胡志明市	桃 tʰɔ ³⁵	麦 beʔ ⁵	豹 pau ¹¹	鸭 aʔ ²	镜 kīā ³³	影 zā ⁵³	裙 kun ³⁵	粽 tsan ³³	孙 sun ⁵⁵
缅甸仰光	桃 tʰɔ ³⁵	麦 beʔ ⁵	豹 pa ²¹	鸭 aʔ ¹	镜 kīā ²¹	影 iā ⁵³	裙 kun ³⁵	粽 tsan ²¹	孙 sun ⁵⁵

潮州话

方言点	条 目								
	沙子	金子	橙子	狮子	爪子	钵子	帽子	饺子	鼻子
马来西亚新山	沙 sua ³⁵	金 kim ³³	橙 ts'ej ⁵⁵	狮 sai ³³	爪 ŋiau ⁵³	钵 puaʔ ²	帽 bo ¹¹	饺 kiau ⁵³	鼻 p'i ¹¹
新加坡	沙 sua ³³	金 kiŋ ³³	橙 ts'ij ⁵⁵	狮 sai ³³	指 tsoi ⁵³	钵 puaʔ ²	帽 bo ¹¹	饺 kiau ⁵³	鼻 p'i ¹¹
印度尼西亚坤甸	沙 sua ³³	金 kim ³³	橙 ts'ij ⁵⁵	狮 sai ³³	爪 tsau ⁵³	钵 puaʔ ²	帽 mo ¹¹	饺 kiau ⁵³	鼻 p'i ¹¹
越南胡志明市	沙 sua ³³	金 kim ³³	橙 ts'ij ⁵⁵	狮 sai ³³	爪 ŋiau ⁵³	钵 puaʔ ²	帽 bo ¹¹	饺 kiau ⁵³	鼻 p'i ¹¹
老挝万象	沙 sua ³³	金 kim ³³	橙 ts'ej ⁵⁵	狮 sai ³³	爪 tsiau ⁵³	钵 puaʔ ²	帽 bo ¹¹	饺 kiau ⁵³	鼻 p'i ¹¹
柬埔寨金边	沙 sūa ³³	金 kim ³³	橙 ts'ej ⁵⁵	狮 sai ³³	爪 tsua ⁵³	□ baʔ ⁵	帽 mo ¹¹	饺 kiau ⁵³	鼻 p'i ¹¹
泰国曼谷	沙 sua ³³	金 kim ³³	橙 ts'ej ⁵⁵	狮 sai ³³	爪 ŋiau ⁵³	钵 puaʔ ²	帽 mo ¹¹	饺 kiau ⁵³	鼻 p'i ¹¹

2. 名词的前缀和后缀

以上汉语普通话带“子”尾的名词，福建话和潮州话都没有“子”尾，但这并不等于说，东南亚华人社区闽南方言的名词完全没有“子”尾。其实，无论福建话还是潮州话，都存在“子”尾，只是“子”出现得比汉语普通话少得多，而且，除了“子”尾，福建话和潮州话的名词，尤其是福建话的名词，还有其他丰富多彩的表示小称的前缀和后缀，如前缀“阿”，后缀“团、□a⁵³、□a²¹、□ia²⁴、□ia³⁵、□na⁵³”等。例如：

福建话

方言点	条 目								
	日子	绳子	水果	蠔虫 比蚊子小	小鸡	牛犊	燕子	糖果	耳朵
马来西亚 纳闽	日子 niŋ ⁵² ₂₁ tsi ⁴²	索团 soŋ ⁵¹ ₅₂ kia ⁴²	果子 kə ⁴² ₄₄ tsi ⁴²	蠔□ maŋ ⁴² ₄₄ taŋ ⁴⁴	鸡团 koi ⁴⁴ kia ⁴²	牛团 gu ²⁴ ₂₁ kia ⁴²	燕团 in ²¹ ₂₂ kia ⁴²	糖团 t'ɿŋ ²⁴ ₂₁ kia ⁴²	耳团 hi ²² ₂₁ kia ⁴²
印度尼西亚 棉兰	日子 ziŋ ⁵ ₂ iŋ ⁵ ₂₁	索soŋ ²	果子 kue ⁵³ ₅₅ tsi ⁵³		鸡团 ke ⁵⁵ kia ⁵³	牛团 ŋu ³⁵ ₁₁ kia ⁵³	燕鸟 ian ²¹ ₅₃ tsiau ⁵³	糖□ t'ɿŋ ³⁵ ₁₁ a ⁵³	耳□ hi ³⁵ ₁₁ a ⁵³
文莱斯里 巴加湾	日子 dzit ⁴² ₂₁ tsi ⁴²	索soŋ ²¹	果子 ky ⁴² ₂₁ tsi ⁴²	□□ ɔ ³³ sə ²²	鸡团 kue ³³ kia ⁴²	牛团 gu ²⁴ ₂₁ kia ⁴²	燕□ i ²¹ ₄₂ a ²¹	糖□ t'ɿŋ ²⁴ ₂₁ a ⁴²	耳□ hi ²² ₂₁ ia ²⁴
菲律宾马 尼拉	日子 nit ⁵ ₁ tsi ⁵³	索□ soŋ ¹ ₅₃ a ²¹	果子 ke ⁵³ ₅₅ tsi ⁵³	蠔□ maŋ ⁵³ ₅₅ a ⁵³	鸡团 kue ⁵⁵ ₃₃ kia ⁵³	牛团 gu ³⁵ ₁₁ kia ⁵³	燕□ i ¹¹ ₄₂ a ⁵³	糖□ t'ɿŋ ³⁵ ₁₁ a ⁵⁵	耳□ hi ¹¹ ₂₁ ia ³⁵
越南胡志 明市	日子 niŋ ⁵ ₂ tsi ⁵³	索□ soŋ ² ₅ a ⁵³	水果 tsui ⁵³ ₅₅ ke ⁵³	蠔团 baŋ ⁵³ ₅₅ kīā ⁵³	鸡团 kue ⁵⁵ ₃₃ kīā ⁵³	牛团 gu ³⁵ ₁₁ kīā ⁵³	燕□ i ³³ ₂₁ a ⁵³	糖果 t'ɿŋ ³⁵ ₁₁ ke ⁵³	耳hi ³³
缅甸仰光	日子 ni ⁵ ₂₁ tsi ⁵³	索□ so ⁵ ₂₁ a ²¹	果子 ke ⁵³ ₅₅ tsi ⁵³	蠔 maŋ ⁵³	鸡团 kui ⁵⁵ ₁₁ kīā ⁵³	牛团 ŋu ³⁵ ₁₁ kīā ⁵³	燕□ i ²¹ ₅₃ a ²¹	糖□ t'ɿŋ ³⁵ ₁₁ a ²¹	耳□空 hi ¹¹ ₂₁ ia ²¹ k'aŋ ⁵⁵

潮州话

方言点	条 目								
	日子	一会儿	番石榴	小猪	小羊	小鸡	糖果	小孩子	小偷
马来西亚 新山	日子 zik ⁵ ₂ tsʰ ⁵³	蜀下囡 tsek ⁵ e ¹¹ ₁₂ kiā ⁵³	梔囡 baʔ ²⁴ ₂₄ kiā ⁵³	猪囡 tv ³³ kiā ⁵³	羊囡 iō ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	鸡囡 koi ³³ kiā ⁵³	糖囡、 t'vŋ ⁵⁵ ₃₃ k'ia ⁵³	孖囡 nou ³³ kiā ⁵³	鼠贼囡 ts'ʰ ⁵³ ₃₅ ts'aʔ ² kiā ⁵³
新加坡	日子 ziʔ ⁵ tsi ⁵³	蜀下囡 tseʔ ⁵ e ¹¹ ₁₂ kiā ⁵³	梔囡 paʔ ⁵ ₂ kia ⁵³	猪囡 tv ³³ kia ⁵³	羊囡 iō ⁵⁵ ₃₃ kia ⁵³	鸡囡 koi ³³ kia ⁵³	糖囡 t'vŋ ⁵⁵ ₃₃ kia ⁵³	孖囡 nou ⁵⁵ ₃₃ kia ⁵³	贼 ts'aʔ ⁵
印度尼西亚 亚坤甸	日子 ziʔ ⁵ ₂ tsi ⁵³	蜀困囡 tseʔ ⁵ ₂ k'uŋ ²¹³ ₂₁ kia ⁵³		猪囡 tv ³³ kia ⁵³	羊囡 iō ⁵⁵ ₃₃ kia ⁵³	鸡囡 koi ³³ kia ⁵³	糖囡 t'vŋ ⁵⁵ ₃₃ kia ⁵³	孖囡 nou ⁵⁵ ₃₃ kia ⁵³	贼囡 ts'aʔ ⁵ ₂ kia ⁵³
越南胡 志明市	日子 ziʔ ⁵ ₂ tsi ⁵³	蜀困囡 tseʔ ⁵ ₂ kuŋ ²¹³ ₃₁ kiā ⁵³	梔囡 paʔ ⁵ ₂ kiā ⁵³	猪囡 tv ³³ kiā ⁵³	羊囡 iō ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	鸡囡 koi ³³ kiā ⁵³	糖tvŋ ⁵⁵	孖囡 nou ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	贼囡 ts'aʔ ⁵ ₂ kiā ⁵³
老挝万象	日子 zik ⁵ ₂ tsi ⁵³	蜀困囡 tseʔ ⁵ ₂ k'uŋ ²¹³ ₂₁ kiā ⁵³	梔囡 paʔ ⁵ ₂ kiā ⁵³	猪囡 tv ³³ kiā ⁵³	羊囡 gu ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	鸡囡 koi ³³ kiā ⁵³	糖粒 tvŋ ⁵⁵ ₃₃ liap ⁵	孖囡 nou ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	贼囡 ts'aʔ ⁵ ₂ kiā ⁵³
柬埔寨金 边	时日 si ⁵⁵ ₃₃ ziʔ ⁵	困囡 k'uŋ ²¹³ ₂₁ kiā ⁵³	梔囡 paʔ ⁵ ₂ kiā ⁵³	猪囡 tv ³³ kiā ⁵³	羊囡 iō ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	鸡囡 koi ³³ kiā ⁵³	糖粒 t'vŋ ⁵⁵ ₃₃ liap ⁵	孖囡 nou ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	索囡 soʔ ² ₃ kiā ⁵³
泰国曼谷	时日 si ⁵⁵ ₃₃ zik ⁵	蜀困囡 tsek ⁵ ₂ k'uŋ ²¹³ ₂₁ kiā ⁵³	梔囡 baʔ ²⁴ ₂₄ kiā ⁵³	猪囡 tv ³³ kiā ⁵³	羊囡 iē ⁵⁵ ₃₃ kiā ⁵³	鸡囡 koi ³³ kiā ⁵³	糖果 t'vŋ ⁵⁵ ₃₃ kue ⁵³	孖囡 nou ³³ kiā ⁵³	贼囡 ts'aʔ ⁵ ₂ kiā ⁵³

其实，华人社区闽南方言的名词词缀，远不止在上两个表中出现的，总的来看，常用的前缀有“阿”、“老”、“小”，其中前缀“阿”和“老”是福建话和潮州话都用的，“小”主要是福建话使用。常用的后缀有“囡”、“头”、“公”、“母”、

“婆”、“哥”、“仙”、“军”等，福建话和潮州话都用，但相比之下，潮州话“囡”尾用得更多些，而福建话则多了一个使用频率不高的“家”和一个使用频率不低、有音无字的“□a”，此后缀在不同的地点韵母和声调会有所不同，不过，就是同一点内“□a”的韵母和声调的不同也无有规律的变化。例如：

菲律宾马尼拉福建话的“□a”声调有55、35、21、53等的不同：毯□_{毯子} t'aŋ⁵³a⁵⁵、袋□_{衣服口袋} te¹¹a⁵⁵、田蛤□_{青蛙} ts'an³⁵kap⁵a⁵⁵、耳□_{耳朵} hi¹¹ia³⁵、尾□_{蝴蝶} be⁵³ia³⁵、索□_{绳子} soʔ¹a²¹、梨□_{梨子} lai³⁵a²¹、蒜□_{大蒜} svŋ²¹a²¹、角□_{硬币，零钱} kak¹a⁵³、簿□_{本子} p'o¹¹a⁵³、钩□_{钩子} kau⁵⁵a⁵³。

韵母则有a、ia、na的不同，“□a”有时读成“□ia”，如：筛□_{筛子} t'a⁵⁵ia⁵⁵、狮□_{狮子} sai⁵⁵ia⁵⁵（此例的后缀ia似受了前一音节ai韵尾的影响）；有时读成“na”，如：印□_{印子} in²¹na⁵⁵（此例的后缀na似受了前一音节in韵尾的影响）。但同化并不一定发生，如“人□_{洋娃娃} laŋ³⁵a⁵⁵”的后缀，就没有因为前一音节的后鼻音韵尾而产生变化。

另外，越南胡志明市福建话和缅甸仰光福建话还各在亲属称谓前有一个特别的前缀：胡志明市福建话的“安an⁵⁵”，仰光福建话的“翁aŋ⁵⁵”。“安an⁵⁵”和“翁aŋ⁵⁵”都只限于出现在对长辈的称呼前面，例如：

胡志明市福建话的“安公_{祖父} an⁵⁵kəŋ⁵⁵、安嫲_{祖母} an⁵⁵ma⁵³、安祖_{曾祖父，曾祖母} an⁵⁵tsə⁵³、安伯an³³peʔ²、安姆_{伯母} an⁵⁵m⁵³、安叔an⁵⁵tseʔ²、安婶an⁵⁵sim⁵³、安姑an⁵⁵kə⁵⁵、安舅an⁵⁵ku¹¹、安姪_{舅妈} an⁵⁵kim³³”。

仰光福建话的“翁公_{祖父} aŋ⁵⁵kəŋ⁵⁵、翁嫲_{祖母} aŋ⁵⁵ma⁵³、翁叔aŋ⁵⁵tsiʔ¹、翁婶aŋ⁵⁵sim⁵³、翁姑aŋ⁵⁵kə⁵⁵、翁舅aŋ⁵⁵ku¹¹、翁姪_{舅妈} aŋ⁵⁵kim¹¹、翁嫂aŋ⁵⁵sə⁵³”。

以下是各点前缀和后缀使用的具体例子。

(1) 前缀

福建话

马来西亚纳闽福建话 阿嫲_{祖母} a⁴⁴ma⁴²、阿伯a⁴⁴peʔ⁵²、阿姊a⁴⁴tsi⁴²、老君_{医生} lau²²kun⁴⁴、老猴_{猴子} lau²²kau²⁴、老虎lau²²ho⁴²、小妹_{妹妹} siə⁴²bə²¹、小弟_{弟弟} siə⁴²tɿ²¹、小叔_{小叔子} siə⁴²tseʔ⁵²

印度尼西亚棉兰福建话 阿公_{祖父} a⁵⁵kuŋ⁵⁵、阿婶a⁵⁵tsim⁵³、阿姨a⁵⁵i³⁵、老君_{医生} lo²¹kun⁵⁵、老鹰lau²¹ziŋ⁵⁵、老猴_{猴子} lau²¹kau³⁵、小舅_{小舅子} siə⁵³ku²¹、小贩_华 siau²¹fan⁵³

文莱斯里巴加湾福建话 阿姆_{伯母} a³³m⁴²、阿叔a³³tsiʔ²¹、阿兄_{哥哥} a³³hĩa³³、老父_{父亲}

lau²²be²²、老鼠 lau²²tsʰə⁴²、老虎 lau²²hə⁴²、小弟^{弟弟} sio⁴²ti²²、小妹^{妹妹} sio⁴³bə²²、小叔^{小叔子} sio⁴²tsi²¹ʔ²¹

菲律宾马尼拉福建话 阿姪^{舅母} a⁵⁵kim⁵⁵、阿姑 a⁵⁵ko⁵⁵、阿嫂 a⁵⁵so⁵³、老鹰^婆 lau¹¹in⁵⁵po³⁵、老猴^{猴子} lau¹¹kau³⁵、老虎 lau¹¹ho⁵³、小姐 sio⁵³tsia⁵³、小姨^{小姨子} sio⁵³i³⁵、小舅^{小舅子} sio⁵³ku¹¹

越南胡志明市福建话 阿爸 a³³pa³⁵、阿叔 a³³tse²、阿婶 a³³sim⁵³、老猴^{猴子} lau³³kau³⁵、老鹰^婆 lau³³ziŋ⁵⁵、老虎 lou³³hə⁵³、小姨^{小姨子} sio⁵³zi³⁵、小弟^{弟弟} sio⁵³ti¹¹、小妹^{妹妹} sio⁵³be¹¹

缅甸仰光福建话 阿妈 a⁵⁵ma⁵⁵、阿爸 a³³pa³⁵、阿叔 a³³tsik¹、老客^{老移民，老华人} lau¹¹k'e²ʔ¹、老母^{母亲} lau¹¹bo⁵³、老父^{父亲} lau¹¹pe²¹、小弟^{弟弟} sio⁵³ti¹¹、小妹^{妹妹} sio⁵³me¹¹、小叔^{小叔子} sio⁵³tsi²¹ʔ¹

潮州话

马来西亚新山潮州话 阿嫂 a³³so⁵³、阿姐 a³³tse⁵³、阿郎^{女婿，姐夫} a³³lyŋ⁵⁵、阿弟 a³³ti²⁴、老君^{医生} lau³⁵kuŋ³³、老虎 lau³⁵hōũ⁵³、老猴^{猴子} lau³⁵kau⁵⁵、老鹰^婆 lau³⁵en³³

新加坡潮州话 阿瓜^{变性人} a³³kua³³、阿丈^{姑父，姨父} a³³tio¹¹、阿姑 a³³kou³³、阿舅 a³³ku³⁵、老虎 lau³⁵hou⁵³、老猴^{猴子} lau³⁵kau³³、老鹰^婆 lau³⁵iŋ³³

印度尼西亚坤甸潮州话 阿头^{上司} a³³tau⁵⁵、阿妈 a³³ma³³、阿公 a³³kuŋ³³、阿嫲 a³³ma⁵³、老衍^{情夫，情妇} lau³⁵iaŋ³⁵、老虎 lau³⁵hōũ⁵³、老豉油^{色黑的酱油} lau³⁵si¹¹liu⁵⁵

越南胡志明市潮州话 阿姪^{舅母} a³³kim³⁵、阿兄^{哥哥} a³³hiã³³、阿嫂 a³³so⁵³、阿郎^{女婿，姐夫} a³³lyŋ⁵⁵、老衍^{情夫，情妇} lau³⁵iaŋ³⁵、老虎 lau³⁵hou⁵³、老鹰^婆 lau³⁵iŋ³³

老挝万象潮州话 阿爹 a³³tia³³、阿丈^{姑父，姨父} a³³tĩc³⁵、阿舅 a³³ku³⁵、阿姪^{舅母} a³³kim³⁵、老虎 lau³⁵hōũ⁵³、老鹰^婆 lau³⁵en³³bo⁵⁵

柬埔寨金边潮州话 阿嫂 a³³so⁵³、阿姐 a³³tse⁵³、阿郎^{女婿，姐夫} a³³lyŋ⁵⁵、阿弟 a³³ti¹¹、老衍^{情夫，情妇} lau³⁵iaŋ³⁵、老举^{妓女} lau³⁵ki⁵³、老鹰^婆 lau³⁵en³³、老虎 lau³⁵hōũ⁵³

泰国曼谷潮州话 阿老^{丈夫，妻子} a³³lau³⁵、阿舅 a³³ku³⁵、阿姪^{舅母} a³³kim³⁵、阿弟^{弟弟} a³³ti¹¹、阿妹^{妹妹} a³³mue¹¹、老贼^{强盗} lau³⁵ts'a²、老虎 lau³⁵hōũ⁵³、老鹰^婆 lau³⁵en³³po⁵⁵

(2) 后缀

福建话

马来西亚纳闽福建话 白团^{蒜白} k'u²⁴kia⁴²、包团^{包子} pau⁴⁴kia⁴²、手巾团^{手绢} ts'iu⁴²kun⁴⁴kia⁴²、尾溜团^{最后一人} bə²²liu²²kia⁴²、箱头^{箱子} si⁵tɕ'au²⁴、心肝头^{胸膛} sim⁴⁴kũã⁴⁴'tau²⁴、

店头_{商店} tiam⁴² t'au²⁴、蜜婆_{蝙蝠} bi⁵² bō²⁴、鸱哥_{八哥} liau⁴² kō⁴⁴、翼哥_{翅膀} sik⁵² kō⁴⁴、伙头军_厨师_{hə} t'au⁴² t'au²⁴ kun⁴⁴、金_{金子} kim⁴⁴ ka⁴⁴、银_{银子} ŋun²⁴ ka⁴⁴

印度尼西亚棉兰福建话 港团_{小溪} kaŋ⁵³ kia⁵³、丈夫团_{男孩子} tã⁵⁵ po⁵⁵ kia⁵³、麟鸟团_{赤子} lan²¹ tsiau⁵³ kia⁵³、柴头_{木头} ts'a³⁵ t'au³⁵、肩头_{肩膀} kin⁵⁵ t'au³⁵、起头_{开始} k'i⁵³ t'au³⁵、□□公_蛙 ts'ia¹¹ mi²¹ kuŋ⁵⁵、雷公_{虱子} lui³⁵ kuŋ⁵⁵、蜜婆_{蝙蝠} bi⁵² po³⁵、指头母_{大拇指} tsai⁵³ t'au³⁵ bu⁵³、少年家_{年轻人} siau²¹ nian³⁵ ke⁵⁵、耳_{耳朵} hi³⁵ a⁵³、柚_{柚子} iu¹¹ a⁵³、毯_{毯子} t'an⁵³ na⁵³、孙_{孙子} sun⁵⁵ na⁵³

文莱斯里巴加湾福建话 红公团_{洋娃娃} aŋ²⁴ koŋ³³ kia⁴²、后生团_{年轻人} au²² si³³ kia⁴²、贼团_{小偷} ts'ak⁴² kia⁴²、菜头_{萝卜} ts'ai²¹ t'au²⁴、喙头_{商标} ma²¹ t'au²⁴、转头_{马路u形回转处} tsuan⁴² t'au²⁴、雷公_{虱子} lui²⁴ koŋ³³、虱母_{虱子} sa²¹ bu⁴²、少年家_{年轻人} siō²¹ nĩ²⁴ ke³³、糖_{糖果} t'vŋ²⁴ a⁴²、燕_{燕子} i²¹ a²¹、姨_{小姨子} i²⁴ a²¹

菲律宾马尼拉福建话 鸟_{赤子}团_阴 tsiau⁵³ a⁵⁵ kia⁵³、椅头_{凳子} i⁵³ t'au³⁵、标头_{商标} p'iau⁵⁵ t'au³⁵、工人头_{师傅} kaŋ⁵⁵ lan³⁵ t'au³⁵、少年家_{年轻人} siau⁵³ nĩ³⁵ ke⁵⁵、后生家_{小伙子} au¹¹ se⁵⁵ ke⁵⁵、咀_{小孩子}家_{小孩} ts'ui⁵³ han⁵⁵ ke⁵⁵、□□家_{男孩子} na⁵⁵ me⁵³ ke⁵⁵、嬉妯家_{女孩子} tsa⁵⁵ bo⁵³ ke⁵⁵、细_{婴儿}家_{小孩} soi²¹ han⁵⁵ ke⁵⁵、蜜婆_{蝙蝠} pi²¹ po³⁵、虱母_{虱子} sak¹ bo⁵³、英哥_{八哥} iŋ⁵⁵ ko⁵⁵、倒手仙_{左撇子} to⁵³ ts'iu⁵³ sian⁵⁵、暗哺_{傍晚} am²¹ po⁵⁵ a⁵⁵、钻_{钻子} tsvŋ⁵³ na⁵³、索_{绳子} so¹ a²¹、尾_{蝴蝶} be⁵³ ia³⁵

越南胡志明市福建话 螞团_{蚊子} baŋ⁵³ kĩa⁵³、角头_{角落} ka² t'au³⁵、店头_{商店} tiam³³ t'au³⁵、指头母_{大拇指} tsi⁵³ t'au³⁵ bō⁵³、虱母_{虱子} sa² bu⁵³、脬_{手指指纹} le³⁵ a⁵³、西_{西洋人} se⁵⁵ a⁵³、爪_{爪子} zau⁵³ a⁵³

缅甸仰光福建话 嬉妯团_{女孩子} tsa⁵⁵ bō⁵³ kia⁵³、红菜头_{胡萝卜} aŋ³⁵ ts'ai²¹ t'au³⁵、柴头_{木头} ts'a³⁵ t'au³⁵、拳头_{拳头} kun³⁵ t'au³⁵、雷公_{虱子} lui³⁵ koŋ⁵⁵、指头母_{大拇指} tsai⁵³ t'au³⁵ bō⁵、少年家_{年轻人} siau²¹ nĩ³⁵ ka⁵⁵、剃头仙_{理发师} ti⁵³ t'au³⁵ sen⁵⁵、螭蛤_{螭蛤蜊} ts'an³⁵ kap¹ a²¹、袋_{衣服口袋} te¹¹ a²¹、啤_{啤酒} pi⁵⁵ ia⁵³

潮州话

马来西亚新山潮州话 鼠贼团_{小偷} ts'v⁵³ ts'a² kĩa⁵³、白粉团_{吸毒者} pek² huŋ⁵³ kĩa⁵³、梓团_{番石榴} ba² kĩa⁵³、暝昏团_{傍晚} me³³ hŋ³³ kĩa⁵³、巷团_{小巷子} haŋ¹¹ kĩa⁵³、窠头_{情妇} tau³¹ t'au⁵⁵、边头_{边沿} pi¹¹ t'au⁵⁵、起头_{开始} k'i⁵³ t'au⁵⁵、雷公_{虱子} lui³⁵ koŋ³³、指头公_{大拇指} tsvŋ⁵³ t'au⁵⁵ kuŋ³³、蜜婆_{蝙蝠} be² po⁵⁵、蛤婆_{癞蛤蟆} kap² po⁵⁵、伙头军_{厨师} hue⁵³ t'au⁵⁵ kuŋ³³

新加坡潮州话 师团_{学徒} sai³³ kia⁵³、姑鸟团_{赤子} ku³³ tsiau⁵³ kia⁵³、指尾团_{小指头} tsoi⁵³ buē⁵³ kia⁵³、盾团_{硬币} tuŋ³⁵ kia⁵³、大牙头_{白齿} tua¹¹ ŋe⁵⁵ t'au⁵⁵、窠头_{情夫, 情妇} tau²¹³ t'au⁵⁵、铺头

商店 p'ou²¹³ t'au⁵⁵、雷公 lui⁵⁵ kuŋ³³、指头公 大拇指 tsoi⁵³ t'au⁵⁵ kuŋ³³、蛤婆 青蛙 kap² po⁵⁵、蜜婆 蝙蝠 ki² bo⁵⁵、虱母 虱子 sa² bo⁵³、倒手仙 左撇子 to²¹³ ts'iu⁵³ sian³³

印度尼西亚坤甸潮州话 下褂 团 下午 e³⁵ kua²¹³ kia⁵³、剃头 团 理发师 t'au²¹³ t'au⁵⁵ kia⁵³、佬 团 骗子 lau³⁵ kia⁵³、白药 团 吸毒者 pe² io² kia⁵³、埠头 城里 pou¹¹ t'au⁵⁵、花鼻头 色狼 hue³³ p'i¹¹ t'au⁵⁵、起头 开始 ki⁵³ t'au⁵⁵、大指公 大拇指 tua¹¹ tsai⁵³ kuŋ³³、雷公 lui⁵⁵ kuŋ³³、倒手仙 左撇子 to⁵³ ts'iu⁵³ sian³³、鹰婆 老鹰 in³³ bo⁵⁵、蜜婆 蝙蝠 pi² bo⁵⁵、虱母 虱子 sa² bo⁵³、鸪哥 八哥 liau⁵⁵ ko³³

越南胡志明市潮州话 猴 团 猴子 kau⁵⁵ kīā⁵³、酸柑 团 小柠檬 syŋ³³ k'ā³³ kīā⁵³、姑鸟 团 赤子阴 ku³³ tsiau⁵³ kīā⁵³ 钟头 小时 tsin³³ t'au⁵⁵、日昼头 中午 zi² t'au²¹³ t'au⁵⁵ 柚稿头 稻茬 tiu³⁵ iko⁵³ t'au⁵⁵、尻川头 肛门 k'a³³ ts'ŋ³³ t'au⁵⁵、雷公 lui⁵⁵ kuŋ³³、蛤婆 癞蛤蟆 kap² po⁵⁵、蜜婆 蝙蝠 pi² po⁵⁵、鸪哥 八哥 liau³³ ko³³、虱母 虱子 sa² bo⁵³

老挝万象潮州话 牌 团 身份证 pai⁵⁵ kīā⁵³、翁 团 洋娃娃 aŋ³³ kīā⁵³、倒手 团 左撇子 to²¹³ ts'iu⁵³ kīā⁵³、土生 团 在老挝出生的华人 t'ou⁵³ sē³³ kīā⁵³、笔头 笔套 pi² t'au⁵⁵、早头 早上 ta⁵³ t'au⁵⁵、箱头 箱子 sio³³ t'au⁵⁵、畔头 旁边 p'ā⁵⁵ t'au⁵⁵、大手公 大拇指 tua¹¹ ts'iu⁵³ kuŋ³³、雷公 lui⁵⁵ kuŋ³³、老鹰婆 lau³⁵ eŋ³³ bo⁵⁵、蛤婆 青蛙 kap² bo⁵⁵、虱母 虱子 sa² bo⁵³

柬埔寨金边潮州话 师 团 徒弟 sai³³ kīā⁵³、□ 团 顾客 tou²¹³ kīā⁵³、索 团 小偷 so² kīā⁵³、茶 团 避, 汤药 te⁵⁵ kīā⁵³、暝头 晚上 mē⁵⁵ t'au⁵⁵、牙头 白齿 ɲe⁵⁵ t'au⁵⁵、柜头 柜子 kui¹¹ t'au⁵⁵、床头 柜台 ts'ŋ⁵⁵ t'au⁵⁵、碗公 钵子 ũā⁵³ kuŋ³³、雷公 lui⁵⁵ kuŋ³³、蛤婆 青蛙 kap² po⁵⁵、虱母 虱子 sak² bo⁵³、鸪哥 八哥 liau⁵⁵ ko³³

泰国曼谷潮州话 蜀下 团 下子 tsek⁵ e¹¹ kīā⁵³、火 □ 团 蝌蚪 hue⁵³ tau³⁵ kīā⁵³、鲋 团 鳊鱼 ba² kīā⁵³、暗头 傍晚 am²¹³ t'au⁵⁵、柚稿头 稻茬 tiu³⁵ ko⁵³ t'au⁵⁵、骰头 膝盖 k'a³³ t'au⁵⁵、薯头 木薯 tsy⁵⁵ t'au⁵⁵、雷公 lui⁵⁵ kuŋ³³、手指公 大拇指 ts'iu⁵³ tsi⁵³ kuŋ³³、老鹰婆 lau³⁵ eŋ³³ po⁵⁵、蛤婆 癞蛤蟆 kap² po⁵⁵、倒手仙 左撇子 to⁵³ ts'iu⁵³ sian³³、竹篙仙 高个子 tek² ko³³ sian³³

3. 名词的重叠

东南亚华人社区闽南方言的名词除有亲属称谓的重叠, 如“爸爸、妈妈、太太”等以外, 也有少量其他名词重叠的例子。例如, 印度尼西亚棉兰福建话的“贼贼 ts'ak² ts'ak⁵、兵兵 piŋ⁵⁵ piŋ⁵⁵”; 新加坡潮州话的“头头 起初 t'au⁵⁵ t'au⁵⁵”; 印度尼西亚坤甸潮州话的“日日 zi² zi²”; 柬埔寨金边潮州话的“指指 六指 tsai⁵³ tsai⁵³”; 老挝潮州话的“日日 zi² zi²”, 等等。一般名词重叠后常常转化为描写事物的形容词性

的词语,例如,马来西亚新山潮州话:

水水 tsui⁵³tsui⁵³ “水”单用意“无色、无味、无臭的液体”,重叠后形容物品水分很多:“撮梨食着水水”_{<这>些梨子吃起来水分很多}”。

汁汁 tsap²tsap² “汁”单用指“含有某种物质的液体”,重叠后形容物体很湿:“塗下汁汁”_{地上很湿}”。

糕糕 ko³³ko³³ “糕”单用指“糕点”,重叠后形容物品像浆那样,很烂:“块糜埔到糕糕”_{<这>些稀饭熬得烂烂的}”。

粕粕 p⁵²p⁵² “粕”单用意“渣子”,重叠后形容物品不细滑,粗粗的,很多渣:“撮物粕粕,孬食死”_{这些东西很多渣,真不好吃}”。

尾尾 mue⁵³mue⁵³ “尾”单用指“尾巴”,重叠后形容位置或顺序非常后:“排队排到尾尾”_{排队排得很后}”。

单音节名词有两种重叠方式:ABB式和ABC式,即在名词后面添加相同的双音节的词缀,或添加两个不同的单音节词缀,但添加两个不同单音节词缀的例子很少。例如:

ABB式

菲律宾马尼拉福建话 雨激激 毛毛雨 ho¹¹me⁵⁵me⁵⁵

印度尼西亚坤甸潮州话 目金金 形容眼睛瞪得大大的 maʔ⁵kim³³kim³³、咀含含 形容抿嘴 ts³⁵ui²¹kam⁵⁵kam⁵⁵

柬埔寨金边潮州话 头□□ 头仰仰 t⁵⁵au³³o²¹³o²¹³

越南胡志明市潮州话 咀嘟嘟 撅嘴 ts²¹³ui³¹tu³³tu³³

ABC式

缅甸仰光福建话 雨□□ 毛毛雨 ho¹¹pa⁵⁵ŋaŋ⁵⁵

泰国曼谷潮州话不仅有单音节名词重叠,还有双音节名词重叠的例子:

老爷老爷 lau³⁵za⁵⁵lau³⁵za⁵⁵ ABAB式重叠。此词的基本式“老爷”在曼谷潮州话中意义同广东潮州话,本指①官吏,有权势的人;②神佛。“拜神”就叫“拜老爷”。重叠后转为形容词性的词语,用作形容“过时的,很慢的”等,如:老爷老爷,赢过老牛拖车。_{慢吞吞的。比老牛拉车强。}

鱼鱼肉肉 hy⁵⁵hy⁵⁵neʔ⁵neʔ⁵ AABB式重叠。此词的基本式,单音节的“鱼”和“肉”相加,变成双音节的“鱼肉”,然后再重叠,泛指各式各样、很多的肉类。如:食加个菜,鱼鱼肉肉孬食□k'aʔ²豉。_{多吃点青菜,各种肉类不好吃太多。}

汤汤水水 tʰyŋ³³ tʰyŋ³³ tsui⁵³ tsui⁵³ AABB式重叠。此词的基本式“汤水”原指“食物煮后的汤”，重叠后除指汤，也指各种可饮用的水和饮料等，如：泰国天时热，汤汤水水着食加个
 泰国天气热，汤汤水水得多喝点。

4. 量名结构

东南亚华人社区的闽南方言都与国内的闽南方言一样，保留了古代汉语的特点，名词可以和量词直接结合，不需要数词或指示代词的帮助。以下是各点量名结构的例子，汉语“给他一本书”的说法：

福建话

马来西亚纳闽福建话 □伊本册 ɔŋ⁴⁴ i⁴⁴ pun⁴² ts'e?⁵² / □本册伊 ɔŋ⁴⁴ pun⁴² ts'e?⁵² i⁴⁴

印度尼西亚棉兰福建话 □伊本册 ho¹¹ i⁵⁵ pun⁵³ ts'e?²

文莱斯里巴加湾福建话 □伊本册 ho²¹ i³³ pu⁴² ts'e?²¹

菲律宾马尼拉福建话 □伊本册 ho¹¹ i⁵⁵ pun⁵³ ts'e?¹ / □本册伊 ho¹¹ pun⁵³ ts'e?⁵ i⁵⁵

越南胡志明市福建话 □伊本册 ho¹¹ i⁵⁵ pun⁵³ ts'e?²

缅甸仰光福建话 □伊本册 ho¹¹ i⁵⁵ pun⁵³ ts'e?²

潮州话

马来西亚新山潮州话 乞伊本册 ɦk'oi?² i³³ puŋ⁵⁵ ts'e?²

新加坡潮州话 乞伊本册 ɦk'oi?² i³³ puŋ⁵³ ts'e?²

印度尼西亚坤甸潮州话 分伊本书 puŋ³³ i³³ puŋ⁵³ tsy³³ / 本书分伊 puŋ⁵³ tsy³³ puŋ³³ i³³

越南胡志明市潮州话 分/乞/□伊本书 puŋ³³ / k'e?² / hou³³ i³³ puŋ⁵³ tsy³

老挝万象潮州话 □伊本书 hou³³ i³³ puŋ⁵³ tsy³³ / □本书伊 hou³³ puŋ⁵³ tsy³³ i³³

柬埔寨金边潮州话 分伊蜀本书 puŋ³³ i³³ tse?⁵ puŋ⁵³ tsy³³

泰国曼谷潮州话 乞伊本书 k'oi?² i³³ puŋ⁵³ tsy³³ / 乞本书伊 k'e?² puŋ⁵³ tsy³³ i³³

(二) 动词

1. 动词的重叠

国内闽南方言的动词有单音节重叠和双音节重叠的区别。单音节动词AA式的重叠能够表示动作行为的随意、短暂和尝试，东南亚华人社区的闽南方言也一样。

单音节的重叠，如：马来西亚纳闽福建话的“挈挈_{收拾} k'io?⁵² k'io?⁵²”；印度尼西亚

亚棉兰福建话的“追追 tsui⁵⁵tsui⁵⁵”；菲律宾马尼拉福建话的“拜拜^{作揖，叩头} pai²¹₅₃ pai²¹、拍拍 p'aŋ¹₅₃p'aŋ¹、收收^{收拾} siu⁵⁵siu⁵⁵、摸摸 mo⁵⁵mo⁵⁵₁₁”；缅甸仰光福建话的“看看 k'ũã²¹₅₃k'ũã²¹”；印度尼西亚坤甸潮州话的“知知 tsai³³tsai³³”；越南胡志明市潮州话的“浮浮 p'u⁵⁵₃₃p'u⁵⁵”；柬埔寨潮州话的“睇睇^{看看} t'oi⁵³₂₄t'oi⁵³”；泰国曼谷潮州话的“歇歇 hia²₃hia²、𧢵𧢵^{谈谈} p'ue²₃p'ue²”。

单音节动词后加一个叠音的词缀，即 ABB 式；或叠音词缀在前，单音节动词在后的 BBA 式重叠，两种形式都可以形容程度高。例如：

(1) ABB 式

越南胡志明市福建话的“活跳跳^{形容禽畜鱼类等非常鲜活} uaŋ⁵₂t'iau³³₅₃t'iau³³”。

印度尼西亚坤甸潮州话的“□阔阔^{(两腿)叉开，叉得大大的} t'ɿ⁵³₂₄k'ua²₅k'ua²”。

越南胡志明市潮州话的“担浮浮^{挑得高高的} tã³³₃₃p'u⁵⁵₃₃p'u⁵⁵”。

泰国曼谷潮州话的“卧直直^{仰面大睡} uŋ⁵₂tek⁵₂tek⁵”。

(2) BBA 式

马来西亚纳闽福建话的“□□颤^{抖得很厉害} k'ə⁴⁴₄₄k'ə⁴⁴₄₄tsun²¹”。

新加坡潮州话的“□□叫^{聒声如雷} ko³³₃₃ko³³₃₃kio²¹³”。

越南胡志明市潮州话的“□□念^{不断数落} kau¹¹₁₂kau¹¹₁₂niam¹¹”。

泰国曼谷潮州话的“惦惦咀^{不断数落} tiam¹¹₁₂tiam¹¹₁₂tã¹¹、□□叫^{聒声如雷} k'o¹¹₁₂k'o¹¹₁₂kio²¹³”。

单音节动词重叠的中间有的还可以添加“啊、呀、啰”等，使其成为 ABA 式，以表示动作的重复和动作的轻微。例如：

印度尼西亚棉兰福建话的“追啰追^{不断地追} tsui⁵⁵₅₅lo⁵⁵tsui⁵⁵”；文莱斯里巴加湾福建话的“摇啊摇^{不断地摇} io²⁴₂₁a³³₂₁io²⁴”；马来西亚新山潮州话的“走啊走^{不断地跑} tsau⁵³₂₄a³³₂₄tsau⁵³、爬啊爬^{不断地爬} pe⁵⁵₃₃a³³₃₃pe⁵⁵”；印度尼西亚坤甸潮州话的“挨呀挨^{形容磨米，磨啊磨} oi³³₁₁ia¹¹₁₂oi³³”；泰国曼谷潮州话的“擗啊擗^{不断地擗} ts'ek⁵₃₃a³³₃₃ts'ek²”。

单音节动词重叠后，若后面添加了结果补语的 AAB 式，用于强调动作的随意。例如：

文莱斯里巴加湾福建话的“𧈧𧈧紧^{盖紧} k'am²¹₄₂k'am²¹₄₂kin⁴²”。

泰国曼谷潮州话的“收收埋^{收好} siu³³₃₃siu³³₃₃mua⁵⁵、掇掇好^{掇好} tok⁵₂tok⁵₂ho⁵³、𧢵𧢵掉埋^掉 kam⁵³₂₄kam⁵³₂₄tiau¹¹”。

新加坡潮州话的“𦵏𦵏死^{饿死} iau³³₃₃iau³³₃₃si⁵³、𦵏𦵏死^{压死} teŋ²₂teŋ²₂si⁵³、咬咬死^{咬死} ka³⁵₂₁si⁵³”，这几个例子中的“死”表示的意思都非真正意义上的“死”，而只是表示程

度很深。

而一个单音节动词后加一个叠音词缀的，则用于形容程度高。例如：

菲律宾马尼拉福建话的“穿烧烧_{穿得很暖和} ts'in⁴⁴ sio⁵⁵ sio⁵⁵”。

柬埔寨金边潮州话的“食饱饱_{吃得非常饱} tsia?⁵ pa⁵³ pa⁵³”。

假若是一个单音节动词加一个表示程度深的副词“死”，然后再重叠的，也是用于形容程度很深。再看泰国曼谷潮州话的例子：“笨死笨死_{形容压的程度很深} tek² si⁵³ tek² si⁵³、捶死捶死_{形容捶得很厉害} tui⁵⁵ si⁵³ tui⁵⁵ si⁵³”。

动词还有双音节重叠。双音节的重叠既可以表示动作行为的重复，也可以表示动作行为的随意，即非着意性。重叠可分AABB式、ABAB式和ABAC三种。

例如AABB式：

马来西亚新山潮州话的“洗洗荡荡_{洗洗漱漱} soi⁵³ soi⁵³ tvŋ¹¹ tvŋ¹¹、修修改改_{修改修改} siu³³ siu³³ koi⁵³ koi⁵³、行行坐坐_{走走坐坐} kīā⁵⁵ kīā⁵⁵ tso³⁵ tso³⁵、收收拾拾_{收拾收拾} siu³³ siu³³ sip⁵ sip⁵”。

泰国曼谷潮州话的“坐坐谈谈_{坐坐谈谈} tso³⁵ tso³⁵ p'ue⁵³ p'ue⁵³、洗洗荡荡_{洗洗漱漱} soi⁵³ tvŋ¹¹ tvŋ¹¹、行行倚倚_{走走站站} kīā⁵⁵ kīā⁵⁵ k'ia³⁵ k'ia³⁵”。

(3) ABAB式

马来西亚新山潮州话的“参详参详_{商量商量} ts'am³³ siaŋ⁵⁵ ts'am³³ siaŋ⁵⁵、排比排比_{安排安排} pai⁵⁵ pi⁵³ pai⁵⁵ pi⁵³”。

越南胡志明市潮州话的“爱呕爱呕_{很想吐} ai²¹³ au⁵³ ai²¹³ au⁵³、诈□诈□_{装傻} te²¹³ ts'i³³ te²¹³ ts'i³³”。

泰国曼谷潮州话的“事理事理_{修理修理} sv¹¹ li³⁵ sv¹¹ li⁵³、挈拾挈拾_{收拾收拾} k'io?⁵ sip⁵ k'io?⁵ sip⁵”。

(4) ABAC式

印度尼西亚棉兰福建话的“哭父哭母_{呼天抢地} kau²¹ pe²¹ kau²¹ bu⁵³”。

菲律宾马尼拉福建话的“拍来拍去_{打来打去} p'a?¹ lai³⁵ p'a?¹ k'y²¹”。

2. 动词的体

闽南方言的动词有完成、进行、持续、经历、起始、继续、短暂、尝试、反复等九种体貌形式，体貌的表现方式基本与国内的闽南方言一致。